

[CODEX THEODOSIANI
ANNO DOMINI 438 IN ORIENTE,
439 IN OCCIDENTE] [1]

[THE THEODOSIAN CODE
ENACTED A.D 438 IN THE EAST,
439 IN THE WEST] [1]

[LE CODE THÉODOSIEN
[PROMULGUÉ EN 438 A.D. À L'EST,
439 À L'OUEST] [1]

LIBER DECIMUS SEXTUS.

BOOK XVI

Livre Seize

II DE EPISCOPIS, ECCLESIIIS ET CLERICIS.

TITLE 2: BISHOPS, CHURCHES, AND CLERICS

2. Les évêques, les Églises et les clercs

XVI, 2,1 (313 or 319 [?] Oct. 31).

IMP. CONSTANTINUS A. Haereticorum factione conperimus ecclesiae catholicae clericos ita vexari, ut nominationibus seu susceptionibus aliquibus, quas publicus mos exposcit, contra indulta sibi privilegia praegraventur. Ideoque placet, si quem tua gravitas invenerit ita vexatum, eidem alium subrogari et deinceps a supra dictae religionis hominibus huiusmodi iniurias prohiberi. DAT. PRID. KAL. NOV. CONSTANTINO A. III ET LICINIO III C. CONSS.

[Protection of clerics against being unduly named to tax burdens from which they are exempt]

Protection des clercs contre une nomination induite aux charges dont ils sont dispensés

1. [2] Emperor Constantine Augustus.

We have learned that clerics of the catholic church are being so harassed by a faction of heretics [3] that they are being burdened by some nominations [4] or responsibilities as public custom demands, contrary to the privileges granted to them [5]. It is our pleasure, therefore, that if Your Gravity [6] should find any person thus harassed, another person shall be chosen as a substitute for him and that from now on men of the aforesaid religion shall be protected from such injustices.

Given on the day before the kalends of November in the year of the third consulship of Constantine Augustus and of Licinius Caesar. [7]

2.1 [2] L'EMPEREUR CONSTANTIN AUGUSTE.

Nous avons appris que les clercs de l'église catholique sont tellement malmenés par une faction des hérétiques [3] qu'ils se voient accablés, de certaines nominations [4] ou responsabilités comme l'exige la coutume publique, contrairement aux privilèges qui leur ont été accordés [5]. Il convient donc que, si Ta Gravité [6] trouvait quelqu'un qui a été ainsi malmené, il le remplace par quelqu'un d'autre, et que désormais les hommes de la susdite religion soient protégés de telles injustices.

Donné la veille des calendes de novembre sous le consulat de Constantin Auguste pour la 3^e fois et de Licinius César [7]

[1] THEODOSIANI LIBRI XVI CVM CONSTITUTIONIBVS SIRMONDIANIS ET LEGES NOVELAE AD THEODOSIANVM PERTINENTES EDIDERVNT Th. Mommsen et Pavlus M. Meyer BEROLINI APVD WEIDMANNOS MDCCCXV [The Sixteen Books of Theodosius, with the Sirmondian constitutions and new laws pertaining to Theodosius, edited by Theodor Mommsen (1817-1903) and Paul Martin Meyer (1865-1935). Berlin: Weidmann, 1905.]

[1] *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions—A translation with commentary, glossary, and bibliography*, by Clyde Pharr (1883-1972) with Theresa Davidson and Mary Brown Pharr, Princeton UP, 1952; pp 440-441. [referred to herein as “Pharr”; translation modified.]

[1] *Code Théodosien Livre XVI*, traduction Jean Rougé, notes Roland Delmaire et François Richard; dans *Sources chrétiennes* No 497 *Les lois religieuses des empereurs romains de Constantin à Théodose II* (312-438), vol. I, Paris : Éditions du Cerf, 2005; à pp 122-123. [désigné ici par « Delmaire »; traduction modifiée.]

[This law of Emperor Constantine was issued a) after Christianity was legalized and b) after its clerics were granted a tax exemption. It was an instruction to a particular but unnamed governor on what to do if a cleric is nominated by his (religious) opponents to some public burden to which he should be exempt: the governor should nominate someone else. The year cited at the end is impossible for reasons discussed in various notes below copied or translated from Pharr and Delmaire. I differ from them, however, and prefer AD 319, see note [7]).]

[Cette loi de l'empereur Constantin a été promulguée a) après la légalisation du christianisme et b) après que ses clercs aient obtenu une exonération fiscale. Il s'agit d'une instruction adressée à un gouverneur particulier mais anonyme sur ce qu'il fallait faire si un clerc était nommé par ses opposants (religieux) à un fardeau public dont il devrait être exempté : le gouverneur devait nommer quelqu'un d'autre. L'année citée à la fin est impossible pour des raisons discutées dans diverses notes ci-dessous copiées ou traduites de Pharr et Delmaire. Je diffère cependant d'eux et préfère AD 319, voir note [7]).]

[2] G[othofredus (1587-1652)] thinks that this constitution was issued as a letter to Anullinus, Proconsul of Africa (Euseb. *Hist. Eccl.* 10, 7), but M[ommsen] rejects this view.

[2] [Selon Pharr à p 440 : Gothofredus (1587-1652) pense que cette constitution a été promulguée comme une lettre à Anullinus, Proconsul d'Afrique (Euseb. *Hist. Eccl.* 10, 7), mais Mommsen rejette ce point de vue.]

[3] [Delmaire at p 123 says that the “heretics” here were without doubt the Donatists, who, considering themselves to be the only “catholics”, were determined to deny to their adversaries the right to enjoy the granted privileges; citing E. Lamirande, “The Donatist conception of catholicity”, en *BAug.* 32, p. 702-703.]

[3] [Delmaire à p 123 :] . . . les « hérétiques » sont sans doute les donatistes qui, se prétendant les seuls « catholiques », ont dû dénier à leurs adversaires le droit de jouir des privilèges octroyés : E. LAMIRANDE, « La conception donatiste de la catholicité », en *BAug.* 32, p. 702-703.

[4] For the performance of certain compulsory public services.

[5] [This implies the clerics' tax privileges had already been granted prior to this law—either by another enactment not reported in this Code, perhaps the letter to Anullinus, or by a law set out elsewhere in the Code, perhaps law 16.2.2.]

[6] [Delmaire at p 122 observes that the recipient is unknown. The title “Your Gravity” was used in the *Theodosian Code* not just for provincial governors but also vicars, city or court prefects, financial officials and food, fire and police chiefs—but here doubtless it was a provincial governor. In fact, another letter survives, to Anullinus proconsul of Africa, in Euseb. *HE* X, 7, 1-2, in which Constantine conferred exemption from tax burdens on the catholic clergy. Anullinus was probably in this office in 312/313 since he is attested in it on 15 April 313 (*cf. PLRE* I, Anullinus 2). Arguably, this law must have come somewhat after that letter to Anullinus, perhaps because the catholic clergy complained in the meantime that the tax privilege it conferred was not being respected in some cities.]

[7] Either delete [the reference to Licinius] Caesar [who was not yet born in 313, in accordance] with some of the inferior manuscripts [in which case the year could remain 313], or else read: in the year of the fifth consulship of Constantine Augustus and the consulship of Licinius Caesar ([where the year would be] 319), Mommsen].

[Delmaire at p 123 suggests: “in the year of the third consulship of Constantine Augustus and the third consulship of Licinius Augustus” in which case the year would be 313.

He explains at p 122 that the consular date must be muddled, as Constantine exercised his third consulship with (his colleague) Licinius Augustus's third consulship and not with the first consulship of (the latter's son) Licinius Caesar. He suggests correcting the Latin to *Constantino A. III et Licinio A. III cons* (313) as proposed by Mommsen and Seeck, *Reg.* p. 163.]

[But . . . the problem with dating this law 16.2.1 to 31 October 313 is that it then comes too soon after law 16.2.2, of 21 October 313. There is no question that the dates of both laws as given in the *Code MSS* have to be corrected. In this instance, there was no such consular year “the third consulship of Constantine Augustus and of Licinius Caesar”. It seems clear also that law 16.2.2, which conferred this tax privilege for Christian clerics, must have occurred before this law 16.2.1, which instructed what to do when that same tax privilege is being violated by some legal trickery. Could Constantine or his officials have issued the second law just ten days after the first? Much as I hesitate to differ from great scholars, common sense suggests otherwise. The Roman government's bureaucracy and delivery system to and from provinces could be very speedy, but to establish a law—and then learn it's being flouted—and then issue another law to re-affirm it—all within just ten days—no, not that good. All that would take months or years, and so I opt to correct the year as “the fifth consulship of Constantine Augustus and of Licinius Caesar”, thereby keeping the date as 31 October 319.]

[4] [Pour l'exécution de certains services publics obligatoires—Pharr, p 441.]

[5] [Cela implique que les privilèges fiscaux des clercs avaient déjà été accordés avant cette loi—soit par une autre loi non énoncée dans ce Code, peut-être la lettre à Anullinus, soit par une loi énoncée ailleurs dans le Code, peut-être la loi 16.2.2.]

[6] [Delmaire à p 122 :] Destinataire inconnu; le titre *grauitas tua* est employé dans le *Code Théodosien* pour des gouverneurs de province, mais aussi des vicaires, des préfets de la ville ou du prétoire, des fonctionnaires financiers, des préfets de l'annone ou des vigiles. Ici, il s'agit sans doute d'un responsable provincial. . . . En effet, dans une lettre au proconsul d'Afrique Anullinus conservée par EUSEB, *HE* X, 7, 1-2, Constantin attribue au clergé catholique des dispenses de charges. Or, Anullinus exerce probablement sa charge durant l'année 312/313 puisqu'il est attesté dans cette fonction le 15 avril 313 (*cf. PLRE* I, Anullinus 2). Cette loi doit venir un peu plus tard, le clergé catholique s'étant plaint entre-temps que la mesure de Constantin n'était pas respectée dans certaines villes.

[7] [Pharr à p 441 suggère soit de supprimer la référence à Licinius Caesar, qui n'était pas encore né en 313, conformément à certains des manuscrits inférieurs, (en auquel cas l'année serait 313), soit de lire : l'année du cinquième consulat de Constantin Augustus et du consulat de Licinius Caesar, (en auquel cas l'année serait 319), Mommsen.]

[Delmaire à p 123] Lire « sous le consulat de Constantin Auguste pour la 3^e fois et de Licinius Auguste pour la 3^e fois » [en auquel cas l'année serait 313].

[Explication à p 122 :] La date consulaire est perturbée, Constantin exerçant son 3^e consulat avec Licinius Auguste pour la 3^e fois et non pas avec Licinius César pour la première fois : il faut corriger et lire *Constantino A. III et Licinio A. III cons* (313) selon la proposition de MOMMSEN et de SEECK, *Reg.* p. 163.

[Mais . . . le problème de dater cette loi 16.2.1 au 31 octobre 313 est qu'elle arrive alors trop tôt après la loi 16.2.2 du 21 octobre 313. Il ne fait aucun doute que les dates des deux lois telles qu'indiquées dans le *Code MSS* doivent être corrigées. Dans ce cas, il n'y a pas eu « le consulat de Constantin Auguste pour la 3^e fois et de Licinius César ». Il semble également clair que la loi 16.2.2, qui confère ce privilège fiscal aux clercs chrétiens, doit avoir été adoptée avant cette loi 16.2.1, qui indique quoi faire lorsque ce même privilège fiscal est violé par une supercherie juridique. Constantin ou ses fonctionnaires auraient-ils pu promulguer la deuxième loi dix jours seulement après la première? Même si j'hésite à différer des grands érudits, le bon sens suggère le contraire. La bureaucratie du gouvernement romain ou son système d'expédition vers et depuis les provinces pourraient être très rapides, mais établir une loi—et ensuite apprendre qu'elle est bafouée—et ensuite émettre une autre loi pour la réaffirmer—le tout en seulement dix jours—non, ce n'était pas si bon. Tout cela prendrait des mois ou des années, et j'ai donc choisi de corriger l'année comme étant « le cinquième consulat de Constantin Auguste et de Licinius César », gardant ainsi la date au 31 octobre 319.]